

**Statutes of the
Clowns Without Borders International
CWBI**

**Estatutos de
Clowns Without Borders International
CWBI**

**Chapter One
Introduction**

**Capítulo Uno
Introducción**

Article 1

Artículo 1

At Christmastime in 1992, Tortell Poltrona, a professional clown from Barcelona received a call from a group of children from the school "Projecte" in Barcelona. They proposed a performance at a refugee camp in the former Yugoslavia. The children assumed the expenses and helped the artists on the trip. This action was part of a day of peace organized in Barcelona to try to stop the incipient war in the Balkans.

Durante las navidades del 1992, Tortell Poltrona, un payaso profesional de Barcelona recibió una llamada de un grupo de niñas y niños de la Escuela "Projecte" en Barcelona. Proponían que se realizaran espectáculos en los campos de refugiados de la antigua Yugoslavia. Los niños y niñas asumirían los gastos y ayudarían a los artistas en el viaje. Esta acción formaba parte de unas jornadas a favor de la Paz organizadas en Barcelona para intentar detener la incipiente guerra de los Balcanes.

On the 26th of February, the artists performed in the Refugee Camp of Veli Joze, in the peninsula of Istria. The utility of circus and the art of laughter with a refugee population was clear in the response of the children at Veli Joze. It was decided to make a second journey with a group of jugglers who performed two months later. On this trip, they laid the foundations for creating an organization to help performing artists to repeat these experiences - doing shows for people who are in conditions of crisis, especially children, without earning any money, as the children from School "Projecte" had initially asked.

El 26 de febrero, los artistas realizan espectáculos en el campo de refugiados de Veli Joze, en la península de Istria. La utilidad del circo y el arte de la risa con población refugiada se evidenció en la respuesta de los niños de Veli Joze. Se decidió hacer un segundo viaje dos meses después con un grupo de malabaristas. En este viaje se sentaron las bases para la creación de una organización que ayudara a los artistas a repetir estas experiencias - haciendo espectáculos para las personas que padecen situaciones de crisis, especialmente para la infancia, de forma gratuita, como los niños de la escuela "Projecte" había solicitado inicialmente.

In 1993, artistic teams from Spain (clowns, puppeteers, dancers, magicians, musicians, and more) launched eight expeditions in the former Yugoslavia and invited artists known in the international circuit to participate. In 1994 there were 19 expeditions. Over the following years chapters respecting the same ethical rules as the Spanish organization were created in Belgium, Canada, France, Germany, Ireland, South Africa, Sweden, and the USA. In 2011, these 9 chapters deemed it necessary to create an international association in order to improve communication and coordination between the chapters.

Chapter two

Name, purpose and principals.

Article 2

The association “Clowns Without Borders International (CWBI)” is hereby created in Barcelona, (Spain,) for an unlimited period of time and in accordance with the Spanish Law 1/2002, of 22 March, and complementary regulations, with legal status and full capacity to act, with the aim of improving the communication and coordination between existing and future Clowns Without Borders organizations around the world. This association is governed by these statutes.

Article 3

The CWBI is an international, independent and non-profit-making association, without any affiliations to religious or political organizations. Its aim is to facilitate and administrate international cooperation between existing operational chapters of Clowns Without Borders (CWB) throughout the world.

En 1993, equipos artísticos de España (payasos, titiriteros, bailarines, magos, músicos, y más) lanzaron ocho expediciones en la ex Yugoslavia e invitaron a artistas conocidos en el circuito internacional a participar. En 1994 hubo 19 expediciones. En los siguientes años, respetando las mismas normas éticas con las que se fundó la organización española, se crearon en Bélgica, Canadá, Francia, Alemania, Irlanda, Sudáfrica, Suecia y los EE.UU nuevas organizaciones. En el 2011, estas 9 organizaciones consideran necesaria la creación de una asociación internacional con el fin de mejorar la comunicación y la coordinación entre las secciones.

Capítulo dos

Nombre, propósito y generalidades.

Artículo 2

La Asociación “Clowns Without Borders International (CWBI)” se crea en Barcelona, (España), por tiempo indefinido y al amparo de la Ley Orgánica 1/2002, de 22 de marzo, y normas complementarias, con personalidad jurídica y plena capacidad de obrar, con el objetivo de mejorar la comunicación y coordinación entre las organizaciones de la Payasos sin Fronteras existentes y de futura creación en todo el mundo. Esta federación se rige por los presentes Estatutos.

Artículo 3

El CWBI es una Asociación con vocación de internacionalidad, de carácter independiente, sin ánimo de lucro y sin afiliaciones con organizaciones religiosas o políticas. Su objetivo es facilitar y administrar la cooperación internacional entre las actuales secciones operativas de Payasos sin Fronteras (PSF) en todo el mundo.

All the chapters of CWB (or Associations of Clowns Without Borders) throughout the world subscribe to the same Code of Ethics. These principles provide the artists with a commonly understood framework with regard to their conduct in the field:

Article 4

Ethical Code

4.1. Performances are the principal activity of Clowns Without Borders. Other artistic activities may be undertaken.

4.2. The principal beneficiaries of Clowns Without Borders will be the children who live in crisis situations and their respective communities.

4.3. Clowns Without Borders interventions shall always be free for the audience and/or participants.

4.4. When performing the artists shall not discriminate against members of the public on the grounds of ethnicity, gender, age, religion, culture, social situation or any other differentiating category.

4.5. Participating artists shall be volunteers and they may be paid when performing for Clowns Without Borders within their own country. In countries where basic living needs are not provided for by this work and/or governmental support, the chapters may provide the artist with a stipend.

4.6. Participating artists shall not use the humanitarian activities of Clowns Without Borders to promote their professional careers.

4.7. Participating artists shall not use Clowns Without Borders activities to impose personal points of view upon audiences. Artists will not attempt to educate the population, and shall refrain from proselytism of any type.

Todas las secciones de PSF (o Asociaciones Payasos Sin Fronteras) en todo el mundo se adhieren al mismo Código Ético. Estos principios ofrecen a los artistas un marco de común entendimiento en lo que refiere a su comportamiento en el terreno.

Artículo 4

Código Ético

4.1. Los espectáculos son la principal actividad de Payasos sin Fronteras. Otras actividades artísticas podrán ser realizadas.

4.2. Los beneficiarios principales de Payasos sin Fronteras serán los niños y las niñas que viven en crisis y sus respectivas comunidades.

4.3. Las intervenciones de Payasos sin Fronteras deben ser siempre gratuitas para el público y/o los participantes.

4.4. Cuando ofrezcan su trabajo los artistas no discriminarán al público en función de su etnia, género, edad, religión, cultura, situación social o cualquier otra categoría diferenciadora.

4.5. Los artistas participantes deben ser voluntarios, y pueden ser retribuidos cuando realizan su trabajo en su propio país. En países donde las necesidades básicas no están cubiertas por el trabajo y/o apoyo gubernamental, las secciones podrán proveer de un estipendio al artista.

4.6. Los artistas participantes no deben usar las actividades humanitarias de Payasos sin Fronteras para promover su carrera profesional.

4.7. Los artistas participantes no usarán las actividades de Payasos sin Fronteras para imponer puntos de vista personales a su público. Los artistas no intentarán educar a la población, ejerciendo ningún tipo de proselitismo.

4.8. Participating artists shall take into account the sensibility of the public, as well as their culture and the delicate situation in which they are living, when choosing the contents of their performances and workshops.

4.9. Participating artists, when working with Clowns Without Borders projects, see and share difficult situations throughout the world. As Clowns Without Borders is not a political organization, if artists would like to give public testimonies of their experiences, they must always make it explicitly clear that Clowns Without Borders does not express any political views, nor takes any side in a conflict, and that the opinions given are a personal and are based on personal experiences.

4.10. As representatives of Clowns Without Borders in the field, during performances and when in contact with the public, participating artists shall remain clowns and performing artists, and this is our principal method of intervention.

4.11. The artists of Clowns Without Borders shall respect laws, norms and cultural customs in the countries that they visit.

4.12. In order to obtain economic support Clowns Without Borders shall remain attentive to the ethical values and the to the respect for human rights of our sponsors and partners.

Article 5

The CWBI can develop the activities above mentioned all around the world.

Article 6

CWBI will have its registered office in Barcelona (Spain) at the following address: Plaça Margarida Xirgu 1 08004 Barcelona

4.8. Los artistas participantes, cuando elijan el contenido de sus espectáculos, talleres, deben tener en consideración la sensibilidad del público, teniendo en cuenta también su cultura y la situación delicada en la que viven.

4.9. Los artistas participantes, cuando trabajen en los proyectos de Payasos sin Fronteras, verán y compartirán situaciones difíciles a lo largo y ancho del mundo. Dado que Payasos sin Fronteras no es una organización política, si los artistas desean ofrecer testimonios públicos de su experiencia, deberán aclarar de forma expresa que Payasos sin Fronteras no expresa ningún punto de vista político, ni toma parte por ningún bando enfrentado, y que las opiniones dadas lo son a título personal y fundamentadas en la propia experiencia.

4.10. Como representantes de Payasos sin Fronteras en el terreno, durante los espectáculos y en contacto con el público, los artistas participantes serán payasos y artistas de las artes escénicas, y ese es nuestro método principal de intervención.

4.11. Los artistas de Payasos sin Fronteras deben respetar las leyes, las normas y las costumbres culturales de los países que visitan.

4.12. Con objeto de conseguir apoyo económico, Payasos sin Fronteras permanece atenta a los valores éticos y al respeto a los derechos humanos de sus esponsores, patrocinadores y contrapartes.

Artículo 5

La CWBI podrá desarrollar las actividades anteriormente mencionadas en todo el mundo.

Artículo 6

CWBI tendrá su oficina registrada en Barcelona (España), en la siguiente dirección: Plaça Margarida Xirgu 1 08004 Barcelona

Article 7

Objectives

7.1. The objectives of CWBI are:

- to facilitate communication and cooperation between Clowns Without Borders chapters; and

- to protect and support the common identity and the quality of the work of existing and future Clowns Without Borders chapters through accountability and governance.

7.2. The shared primary objective of the chapter members of the CWBI is:

- to improve the emotional wellbeing of communities, especially children, in areas of crisis through performances and other artistic interventions.

Coordination meetings, exchange of information, events and other activities will be undertaken in order to achieve these objectives

Chapter 3

Structure and Governance

Article 8

8.1. Registration

The CWBI will be registered in the corresponding national Register of Associations in Spain, under the name stipulated in Article 2.

8.2. General Assembly

Artículo 7

Objetivos

7.1. Los objetivos de CWBI son:

- Facilitar la comunicación y la cooperación entre secciones de Payasos sin Fronteras y

- Proteger y dar apoyo a una identidad común y a la calidad del trabajo de las existentes y futuras secciones de Payasos sin Fronteras a través de la transparencia y del buen gobierno.

7.2. El principal objetivo compartido por la CWBI es:

-mejorar el bienestar emocional de las comunidades, y en especial de la infancia, en áreas de crisis a través de espectáculos y otras intervenciones artísticas.

Reuniones de coordinación, intercambio de información, eventos y otras actividades serán llevadas a cabo con el fin de cumplir los mencionados objetivos.

Capítulo 3

Estructura y gobierno

Artículo 8

8.1. Registro

La Asociación se registrará en el correspondiente Registro de Asociaciones nacional español, bajo la denominación indicada en el anterior artículo Segundo.

8.2. Asamblea General

8.2.a. The General Assembly is the governing body of the CWBI and it will be comprised of all the member associations, represented by the persons they themselves will have chosen. The General Assembly will be held once per year.

8.2.a. La Asamblea General es el órgano de gobierno de CWBI y estará integrado por todos los asociados representados por las personas que los mismos hubieran designado. Se celebrará una vez al año.

8.2.b. The General Assembly will meet once per year to approve an Annual Plan and Annual Budget for the CWBI, and to determine the annual quota of each member. In this meeting the General Assembly will approve the Annual Report of the preceding year.

8.2.b. La Asamblea se reunirá una vez al año para la aprobación de un Plan y un Presupuesto anuales para la CWBI, y para la fijación de la cuota anual para cada asociado. En dicha reunión la Asamblea General votará el informe anual del año anterior.

What is more, extraordinary meetings of the General Assembly will be held when circumstances so require, when the President deems it necessary, when the Board agrees on it, or when one third of the membership makes a written request for it.

Asimismo la Asamblea General se reunirá con carácter extraordinario cuando las circunstancias lo aconsejen, a juicio del Presidente, cuando la Junta Directiva lo acuerde o cuando lo proponga por escrito un tercio de los asociados.

8.2.c. The resolutions of the General Assembly shall be passed by the consensus of all members, insofar as that is possible. However in the case that such consensus cannot be reached, a majority of two thirds of the members either present or represented will be required. Notwithstanding this point, for resolutions which affect matters governed by Articles 4.5 and 7 of the current statutes to be passed validly, it will also be necessary for all Founding Members to vote in favour. Each Member will have one (1) vote.

8.2.c. Los acuerdos de la Asamblea General se adoptarán, en la medida de lo posible, por consenso de todos sus miembros. No obstante, para el supuesto de que dicho consenso no sea alcanzable, será necesaria la mayoría de las dos terceras partes de los socios presentes o representados en la reunión. Sin perjuicio de lo anterior, para la válida adopción de acuerdos que versen sobre materias reguladas en los artículos 4.5. y 7 de los presentes estatutos será necesario además, el voto favorable de todos los Socios Fundadores. Cada socio tendrá un (1) voto.

8.2.d The President of the Board ex-officio or at the request at least of one third of the members of CWBI, will convene the General Assembly with at least 1 month advance notice.

8.2.d El Presidente de la Junta Directiva, de oficio o a petición de al menos un tercio de los asociados de CWBI convocará la Asamblea General con al menos 1 mes de antelación.

8.2.e Virtual presence is permitted for the purpose of voting.

8.2.e Las asistencia a las reuniones de la Asamblea General podrán ser por videconferencia.

8.2.f Delegations are exceptions and are permissible for voting.

8.2.f La delegación de voto será una excepción pero se permitirá para votar.

8.2.g The quorum of the General Assembly will be valid when two thirds of the members with the right to vote attend, for the purpose of this calculation virtual presences and delegated votes shall be included. If quorum is not achieved the President will call for an extraordinary General Assembly to be held in two weeks time, whose quorum will be sufficient regardless of the number of members present.

8.2.g. La Asamblea General quedará válidamente constituida cuando concurren a la misma dos terceras partes de los socios con derecho a voto, computándose a tales efectos las presencias virtuales y las delegaciones. Si el quórum no se alcanza, el Presidente convocará una Asamblea General extraordinaria que se realizará en dos semanas, la cual quedará válidamente constituida con independencia del número de asociados que asistan.

8.3. International Board

8.3. Junta Directiva

8.3.a. The CWBI will be managed and represented by a Board, made up of a minimum of three people, appointed from amongst all of its members by the General Assembly. The position of member of the Board will last for one year, although the appointed members may be re-elected indefinitely, by periods of the same length.

8.3.a. La Asociación será gestionada y representada por una Junta Directiva, formada por un mínimo de tres personas, designadas de entre todos sus socios por la Asamblea General. El cargo de miembro de la Junta directiva tendrá una duración de un año, si bien los miembros designados podrán ser reelegidos indefinidamente por periodos de igual duración.

8.3.b. Each Member association will appoint internally the person who shall represent it in the carrying out of the role it has been assigned by the Board.

8.3.b. Cada Socio, designará internamente a la persona que en su caso deba representarla en el ejercicio del cargo que de la Junta Directiva le haya asignado.

8.3.c. The Board will have the ability to take decisions during a period of one year, whilst keeping in mind the decisions taken by the General Assembly.

8.3.c. La Junta Directiva tendrá capacidad suficiente para tomar decisiones a lo largo del año, teniendo en consideración las decisiones tomadas por la Asamblea General.

8.3.d. English shall be the principal language at board meetings and in correspondence, but every chapter may also make written communication in its own language. Efforts shall be made to translate and make it possible for non-English speakers to understand all contents. In addition to the above, all the documents which will have to be entered in the Register of Associations in which the CWBI will be registered, as well as all those which refer to acts which will take place in Spanish territory will also have to be translated into Spanish.

8.3.e. The quorum of the Board shall be valid when two thirds of the members attend. Resolutions shall be passed, in as far as it is possible, by consensus between all members either present or represented. In the absence of consensus, a majority of two-thirds of the members present or represented will be required for the resolutions passed to be valid.

8.3.f. Members of the Board are volunteers. The members of the Board will only receive economic compensation from the CWBI for expenses incurred in the name of the CWBI.

8.3.g. The Board elects a President, Secretary, and Treasurer from amongst the members of the Board.

8.3.h. The President, Secretary, and Treasurer shall serve for one year and may be reelected more than once for periods of equal duration.

8.3.d. El inglés debe ser el idioma principal en las reuniones de la Junta Directiva y en la correspondencia, pero cada sección puede también escribir la comunicación en su propio lenguaje. Se harán esfuerzos para traducir y facilitar a quienes no hablen inglés la comprensión de los contenidos. Además de lo anterior, todos aquellos documentos que deban tener acceso al Registro de Asociaciones en el que conste inscrita la Asociación así como aquellos relativos a actos que deban llevarse a cabo en territorio español deberán ser necesariamente traducidos al español.

8.3.e. La Junta directiva quedará válidamente constituida cuando concurren a la convocatoria al menos dos las terceras partes de sus miembros. Los acuerdos se tomarán, en la medida de lo posible, por consenso de entre todos los miembros presentes o representados. En defecto de consenso, será necesaria una mayoría de las dos terceras partes de los miembros presentes o representados para la válida adopción de los acuerdos.

8.3.f. Los miembros de la Junta Directiva son voluntarios. Los miembros de la Junta Directiva sólo recibirán compensación económica de la CWBI por gastos realizados en nombre de la CWBI.

8.3.g. La Junta Directiva elige a un Presidente, Secretario y Tesorero de entre los miembros de la JD.

8.3.h. El Presidente, Secretario y Tesorero deben servir un año y pueden ser reelegidos múltiples veces por periodos de igual duración.

- 8.3.i. The Board shall meet as often as is needed, with a minimum of three meetings per year. The President shall call meetings of the Board at least two weeks prior to the meeting date, ex-officio or at the request of the majority of the board. The CWBI will provide six-monthly reports to the members.
- 8.3.i. La Junta Directiva se reunirá con la frecuencia que sea necesaria, aunque siempre lo hará tres veces al año como mínimo. La Junta Directiva será convocada por el Presidente de oficio o a instancia de la mayoría de sus miembros, con dos semanas de antelación. La Asociación suministrará informes semestrales a sus socios.
- 8.3. j. The President presides as chairperson of the Board and of the General Assembly. If the President does not attend a meeting, then those members present shall elect an interim chairperson.
- 8.3.j. El Presidente preside como moderador de la Junta Directiva y de la Asamblea General. Si el Presidente no atiende a una reunión los miembros presentes elegirán a un moderador interino.
- 8.3.k. The President represents the CWBI under the supervision of the Board.
- 8.3.k. El Presidente representa a CWBI bajo supervisión de la Junta Directiva.
- 8.3.l. The Secretary will take and store the minutes of the meetings of the Board. The minutes shall be confirmed as a true record of proceedings in the next meeting, and shall be signed by the President and Secretary.
- 8.3.l. El secretario realizará y conservará las actas de las reuniones de la Junta Directiva. Las actas deben ser confirmadas como una memoria fiel en la siguiente reunión, y además serán firmadas por Presidente y Secretario.
- 8.3.m. The Treasurer is responsible for the finances of the CWBI and shall take all necessary measures to ensure that all funds are in bank accounts in the name of the CWBI. The Treasurer must also keep adequate records of all accounting transactions. The Treasurer shall submit a yearly report to the Board.
- 8.3.m. El Tesorero es responsable de las finanzas de la CWBI y debe hacer las gestiones necesarias para que todos los fondos estén en cuentas bancarias a nombre de la CWBI. El tesorero deberá guardar registro adecuado de todas las transacciones contables. El Tesorero entregará un informe anual a la Junta Directiva.
- 8.3.n. If two-thirds of the Board vote a motion of no confidence against the President, Secretary, or Treasurer, the holder of that position shall be replaced until the next General Assembly.
- 8.3.n. Si dos tercios de los miembros de la Junta Directiva votan y aprueban una moción de censura contra el Presidente, Secretario o Tesorero, los cargos serán sustituidos hasta la próxima Asamblea General.

8.3.o. The Board will implement the annual plan and budget as approved by the General Assembly and will draft the annual plan and the budgets to be submitted to the General Assembly for the following year.

8.3.o. La Junta Directiva implementará el Plan Anual y el Presupuesto aprobado por la Asamblea General, y redactará el plan anual y los presupuestos para presentarlos a la Asamblea General el año siguiente.

8.3.p. In order to implement the annual plan approved by the General Assembly, the Board shall have the full capacity to mobilize the necessary resources.

8.3.p. Con el objeto de implementar el plan anual aprobado por la Asamblea General la Junta Directiva tendrá plena capacidad de movilizar los recursos necesarios.

8.3.q. The President and the Treasurer, acting jointly, possess the legal capacity to sign contracts and to open bank accounts in the name of the CWBI. Daily management can be delegated with the approval of the Board.

8.3.q. El Presidente y el Tesorero, actuando de forma conjunta, tienen la capacidad legal para firmar contratos y abrir cuentas bancarias en nombre de CWBI. La gestión diaria puede delegarse con la aprobación de la Junta Directiva.

Chapter 4

Capítulo 4

Membership

Socios

Article 9

Artículo 9

9.1.a. Any legal entities, capable of acting and interested in achieving the aims of the CWBI, and which expressly subscribe to the Code of Ethics mentioned in Article 4 above of these statutes, will be able to belong to the CWBI. The status of member is non-transferable and shall cease to be effective when the member ceases to exist .

9.1.a. Podrán pertenecer a la Asociación todas aquellas personas jurídicas con capacidad de obrar que tengan interés en el desarrollo de los fines de CWBI y de forma expresa se adhieran al Código Ético mencionado en el artículo 4, de los presentes estatutos. La condición de socio será intransmisible y quedará sin efecto con la extinción del socio.

9.1.b. The following categories of member will exist within the CWBI:

9.1.b. Dentro de la Asociación existirán las siguientes clases de socios:

a) Founder Members, being those who take part in the Act of Foundation of the CWBI and which have not since lost their status of member for whatever reason.

a) Socios fundadores, que serán aquellos que participen en el acto de constitución de CWBI y que no hayan perdido por cualquier causa la condición de socios.

b) Ordinary Members, being those which join the CWBI after the founding of the Association and which meet the requirements stipulated in Article 10 of the present statutes.

b) Socios de número, que serán los que ingresen después de la constitución de CWBI, y cumplan con los requisitos exigidos por el artículo 10 de los presentes estatutos.

9.1.c. The members of any category have the following rights:

9.1.c. Los socios de cualquier clase tendrán los siguientes derechos:

i) To take part in however many activities the CWBI organises in the fulfilment of its purpose.

i) Tomar parte en cuantas actividades organice CWBI en cumplimiento de sus fines.

ii) To enjoy all the advantages which the CWBI may obtain.

ii) Disfrutar de todas las ventajas y beneficios que CWBI pueda obtener.

iii) To participate in the Assemblies with the right to speak and vote.

iii) Participar en las Asambleas con voz y voto.

iv) To receive information about the resolutions adopted by the bodies of the CWBI.

iv) Recibir información sobre los acuerdos adoptados por los órganos de la CWBI.

v) To make suggestions to the members of the Board in order to better fulfil the objectives of the CWBI.

v) Hacer sugerencias a los miembros de la Junta Directiva en orden al mejor cumplimiento de los fines de CWBI.

9.1.d. Founder Members and Ordinary Members shall have the following obligations:

9.1.d. Los socios fundadores y de número tendrán las siguientes obligaciones:

i) To fulfil the present statutes and the valid resolutions of the Assemblies and the Board.

i) Cumplir los presentes Estatutos y los acuerdos válidos de las Asambleas y la Junta Directiva.

ii) To pay the established contributions.

ii) Abonar las cuotas que se fijen.

iii) To attend the Assemblies and other organised acts.

iii) Asistir a las Asambleas y demás actos que se organicen.

iv) To fulfil the obligations which are inherent in the positions which they hold.

iv) Desempeñar, en su caso, las obligaciones inherentes al cargo que ocupen.

9.2. Organisational structure

9.2. Estructura organizativa

9.2.a. Clowns Without Borders chapters must be legally registered non-profit-making organizations in their respective countries. Each chapter must have an annual General Assembly and a Board, with at least five members, responsible for the operations of the organization.

9.2.a. Las entidades de Payasos sin Fronteras deben registrarse legalmente como organizaciones sin ánimo de lucro en sus respectivos países. Cada sección deberá tener una Asamblea General anual y una Junta Directiva, con cinco miembros como mínimo, responsable de las operaciones de la organización.

9.3. Finance

9.3. Finanzas

9.3.a. The association shall keep a file date of its members, and shall keep an accounting system that allows to obtain the true and fair view of the assets, the result and financial position of the entity and its activities. It should also collect in a book of minutes the meetings of their governing bodies and representation, and the accounts must be in accordance with their specific rules may apply.

9.3.a. La asociación llevará un fichero actualizado de sus miembros, y una contabilidad que permita obtener la imagen fiel del patrimonio, del resultado y de la situación financiera de la entidad, así como las actividades realizadas. Asimismo, deberá recoger en un libro las actas de las reuniones de sus órganos de gobierno y representación y deberá llevar su contabilidad conforme a las normas específicas que les resulten de aplicación.

9.3.b.CWBI must perform the activities necessary to accomplish its purposes, but shall conform to specific legislation to regulate such activities. The benefits gained from the activities of the association, together with those derived from economic activities, including services, shall be used exclusively to achieve its objectives and integrate the assets of CWBI. It will never be possible to distribute it to members, nor between spouses or persons living with those with similar emotional ties, nor among his relatives, neither his free transfer to individuals or corporations with lucrative interest.

9.3.c. Clowns Without Borders chapters must be transparent and make annual financial reports in accordance with local laws.

9.3.d. Each chapter shall contribute an annual fee to the Clowns Without Borders International. The calculation of this contribution will be based on a minimum quota in proportion to the previous year's annual income of each chapter (see Article 8.2.b.). The minimum fee will be 200 Euros.

9.4. Interventions

9.4.a. Clowns Without Borders interventions are implemented in partnership with an international agency or a local organization in each country where action is undertaken.

9.4.b. The interventions of Clowns Without Borders aim to involve more than one artist in the field for each project

9.5. Failure to Uphold Membership Criteria

9.3.b.La asociación deberán realizar las actividades necesarias para el cumplimiento de sus fines, si bien habrán de atenerse a la legislación específica que regule tales actividades. Los beneficios obtenidos de las actividades realizadas por la asociación, junto con los derivados del ejercicio de actividades económicas, incluidas las prestaciones de servicios, deberán destinarse, exclusivamente, al cumplimiento de sus fines e integrarán el patrimonio de la Asociación. En ningún caso, será posible su reparto entre los miembros ni entre sus cónyuges o personas que convivan con aquéllos con análoga relación de afectividad, ni entre sus parientes, ni su cesión gratuita a personas físicas o jurídicas con interés lucrativo.

9.3.c.Las entidades de Payasos sin Fronteras deben ser transparentes y hacer sus informes económicos una vez al año de acuerdo con sus leyes locales.

9.3.d. Cada socio hará una contribución de una cuota anual a la CWBI. La contribución se calculará en base a una cuota mínima en función proporcional del ingreso del año anterior de cada sección (ver artículo 8.2 b). La cuota mínima será de 200 euros.

9.4. Intervenciones

9.4.a. Las intervenciones de Payasos sin Fronteras se implementaran en contraparte con una agencia internacional o una organización local en cada país donde se actúe.

9.4.b. Las intervenciones de Payasos sin Fronteras procuran implicar a más de un artistas en el terreno para cada proyecto.

9.5. Incumplimiento de los criterios exigidos para ser miembro

9.5.a. If a member of the Clowns Without Borders International ceases to fulfil the criteria of membership, the Board will have the right to expel that member, following a resolution passed with a majority of two-thirds of the members, with the vote of the Founding Members in favour and without counting either the vote or the presence of the defaulting member, should it s/he a member of the Board.

9.5.b. This shall only occur after the Board has completed a thorough process of evaluation and assessment.

Article 10

10.1. New membership

10.1.a. In addition to the criteria laid out in Article 9, the organizations which apply to become chapters of Clowns Without Borders and members of the Clowns Without Borders International must also comply with the following criteria.

10.2. Criteria

10.2.a. Each entity applying for membership will have to contain members who have participated in previous projects with the Members of any category

10.2.b. The organization must be willing and able to send artists outside of its' national borders.

10.2.c. CWBI requires the written recommendation of at least two members, of any category, of the Clowns Without Borders International.

10.3. Process

9.5.a. Si un miembro de la CWBI deja de cumplir los criterios para serlo, la Junta Directiva tendrá el derecho de excluir de la Asociación al socio incumplidor, previo acuerdo adoptado con la mayoría de las dos terceras partes de todos sus miembros, siendo necesario el voto favorable de los Socios Fundadores, sin que compute a tales efectos el voto y la presencia del socio incumplidor en caso de ser el mismo miembro de la Junta Directiva.

9.5.b. Esto sólo sucederá después de que la Junta Directiva haya completado un proceso de evaluación y asesoría.

Artículo 10

10.1. Nuevos socios

10.1.a. Además de los criterios establecidos en el artículo 9, las organizaciones que soliciten ser secciones de Payasos sin Fronteras y miembros de la CWBI también deben cumplir con los siguiente:

10.2. Criterio

10.2.a. Cada entidad solicitante deberá incluir miembros que hayan participado en proyectos anteriores con los socios de cualquier clase.

10.2.b. La organización debe tener la voluntad y la capacidad de enviar artistas más allá de sus fronteras.

10.2.c. CWBI exige por escrito la recomendación de al menos dos socios, de cualquier clase, de la Asociación.

10.3. Proceso

10.3.a. Each entity applying for membership will have to submit to the Board a formal written proposal which includes the statutes of the proposed organization, its' motivation, and a first action plan.

10.3.a. Cada entidad solicitante deberá presentar a la Junta Directiva una propuesta formal por escrito que incluya los estatutos de la organización propuesta, la motivación, y un primer plan de acción.

10.3.b. The Board votes on the proposal for new membership.

10.3.b. La Junta Directiva votará la propuesta de adhesión de la nueva entidad.

10.3.c. The Board assists new chapters in meeting the criteria for membership.

10.3.c. La Junta Directiva ayudará a los nuevos socios a cumplir los criterios de adhesión.

Chapter 5

Capítulo 5

Article 11

Artículo 11

11.1. Amendments and dissolution

11.1. Modificaciones y disolución

11.1.a. These statutes can be changed by resolution of the General Assembly. The resolution has to be agreed upon and passed by not less than two thirds of the members. In addition, any modification of Article 4.5, of Article 7 and of Article 12 of the present statutes will require the vote in favour of all of the Founder Members.

11.1.a. Estos estatutos pueden ser modificados por una resolución de la Asamblea General. La resolución tiene que ser acordada y aprobada por no menos de dos tercios de los miembros. Para la modificación del artículo 4.5, del artículo 7 y del artículo 12 de los presentes estatutos, será necesario además el voto favorable de todos los Socios Fundadores.

Article 12

Artículo 12

12.1. Dissolution

12.1. Disolución

12.1.a. CWBI may be disbanded following a resolution passed by a majority of two-thirds of all of its members, with the vote in favour of all of the Founder Members being necessary.

12.1.a. CWBI podrá disolverse previo acuerdo adoptado por mayoría de dos tercios de todos sus miembros, siendo necesario el voto favorable de todos los Socios Fundadores.

12.2. Remaining Debts and Funds

12.2. Deudas pendientes y fondos


12.2.a. If the CWBI is disbanded, all of its debts must be paid off. Once this has been done, if there are any remaining assets or money, all of them shall be donated to another non-profit-making organization that has similar objectives to the CWBI. The CWBI shall decide which organisation should be the recipient.

12.2.a. Si se disuelva la CWBI, deberá pagar todas sus deudas. Después de hacer esto, si hay bienes o dinero restante, todos serán donados a otra organización sin fines de lucro que persiga objetivos similares a los de la CWBI. La CWBI decidirá que organización deberá ser la destinataria.

All changes were approved during the Extraordinary General Assembly from Saturday, 20 May 2017 in Schwangau, Germany.

Todos los cambios fueron aprobados durante la Asamblea General Extraordinaria del Sabado 20 de mayo de 2017 en Schwangau, Alemania.

Signed by/ Firmado por:

President/Presidente Alexander Strauss Passport n: 6540775	
Secretary/Secretaria Sarah Liane Foster Passport n:488263465	